

萨德侯爵夫人

译者 陈德文



MISHIMA YUKIO

三 岛 由 纪 夫

上海译文出版社

萨德侯爵夫人

译者 || 陈德文

MISHIMA YUKIO

三 岛 由 纪 夫

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

萨德侯爵夫人 / [日] 三岛由纪夫著; 陈德文译.

—上海: 上海译文出版社, 2010. 8

(三岛由纪夫作品系列)

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5022 - 1

I. 萨… II. ①三…②陈… III. 中篇小说—日本—现代
IV. I313.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 036508 号

SADO KOSHAKU FUJIN by MISHIMA Yukio

Copyright © 1965 HIRAOKA Ichir

All rights reserved.

Originally published in Japan.

Chinese (in simplified character only) translation rights arranged
through THE SAKAI AGENCY.

萨德侯爵夫人	[日] 三岛由纪夫 著	出版统筹 赵武平
サド侯爵夫人	陈德文 译	责任编辑 刘玮
		装帧设计 柴昊洲

图字: 09 - 2008 - 490 号

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 3.5 插页 2 字数 42,000

2010 年 8 月第 1 版 2010 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5022 - 1/I · 2829

定价: 13.00 元

本书版权为本社独家所有, 未经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系, T: 021 - 56135113

萨德侯爵夫人

〔日〕三岛由纪夫 著

陈德文 译

目录

萨德侯爵夫人 /1

《萨德侯爵夫人》跋 /92

关于《萨德侯爵夫人》 /94

《萨德侯爵夫人》再度公演 /98

《萨德侯爵夫人》精装本跋 /101

萨德侯爵夫人

(三幕)

——根据涩泽龙彦《萨德侯爵的一生》改编



地 点

巴黎。孟特勒伊夫人宅邸。沙龙。

时 间

第一幕 一七七二年秋

第二幕 一七七八年晚夏

第三幕 一七九〇年春

上场人物

勒内，萨德侯爵夫人

孟特勒伊夫人，勒内的母亲

安娜，勒内的妹妹

西米阿纳男爵夫人

圣丰伯爵夫人

夏洛特，孟特勒伊夫人家女仆

1

第一幕

圣丰伯爵夫人（身着骑服，一手执鞭，焦躁地兜圈子）这叫什么邀请？说是请我练马回来顺路拜访，我初次来到这座宅第，就等了这么长时间。

西米阿纳男爵夫人 不要责怪孟特勒伊夫人嘛，她被她女婿的事情搞得晕头转向。

圣 丰 哦，还是为了三个月前的那件事吗？

西米阿纳 时间丝毫不能减轻她心中的痛苦，自从那件事情以来，我们再也没能见到孟特勒伊夫人。

圣 丰 那件事，那件事！我们不管在哪里，一提起“那件事”，就挤眉弄眼，意味深长地笑，仅此而已。说起来，（鸣鞭，发出清脆的响声。西米阿纳捂着脸）不就是这个吗？

西米阿纳 圣丰夫人，不要干这种可怕的事情！（在胸前划十字）

圣 丰 瞧，大家都这样，划个十字就算完了。对于那种事情，

每个人的心里，都清清楚楚。哎，您不也是同样一清二楚吗，西米阿纳夫人？

西米阿纳 不，我什么也不知道。

圣 丰 撒谎！

西米阿纳 不，阿方斯虽说从小就和我很熟，但是对于那些讨厌的事情，我既不想听，也不想看。我只记得他小时候长着一头可爱的金发。

圣 丰 好吧，随您的便。我花了三个多月，千方百计搜集了好多情报，这些都是最正确、最可靠的消息。现在我要披露出来了，好，您可以捂上耳朵。（西米阿纳犯起踌躇）喂，怎么啦？耳朵，（鸣鞭）捂起来！（用鞭梢搔搔西米阿纳的耳朵。西米阿纳惊讶地用两手捂着耳朵）好，这就对了。三个月前六月二十七日，多纳西安·阿方斯·弗朗索瓦·德·萨德侯爵，带着男仆拉图尔到马赛去。一天早晨，他把四个姑娘集中在名叫玛丽耶特·博雷利的女人家四楼的一间房子里。玛丽耶特二十三岁，玛丽安娜十八岁，玛丽亚奈特和罗丝都是二十岁……不用说，她们都是妓女。（西米阿纳继续捂着耳朵发抖）哦，您在用眼睛听我说话？

萨德侯爵穿着蓝里子的灰色燕尾服、橘黄色的丝绸背心和裤子，长着金发的头上戴着一顶插着羽毛的帽子，腰里挂着长剑，手里拿着一根黄金手杖。

他走进四个姑娘的房间，从口袋里掏出一把金币，说要和够这身价的姑娘一起睡觉。玛丽安娜中选了。他把玛丽安娜和男仆留下，其余的女子都赶出去，叫他们两个躺在床上，一手用鞭子抽打那姑娘，（鸣鞭）一边将男仆……就这样叫男仆耸立着臀部。他一手对那姑娘（频频鸣鞭），一手将那男仆……

西米阿纳 啊，我的上帝！（划十字祈祷）

圣 丰 光是划十字就行。划十字的时候不能捂耳朵。（西米阿纳赶紧捂耳朵）捂耳朵会耽误工作。（西米阿纳又赶紧划十字）还是老老实实听着才符合上帝的意旨。（西米阿纳只得倾听）……接着，阿方斯把自己当成男仆，称那男仆为“侯爵大人”，而叫男仆称自己为“拉夫鲁鲁”。

然后，阿方斯打发走男仆，拿出一只镶着金边的水晶盒子，将散发着茴香味儿的糖果给那姑娘，叫她多多地吃下去，那是一种通气的药丸儿。

西米阿纳 天哪！

圣 丰 这实际上是一种媚药，日本虎甲虫晒干后混斑蝥做成的，您知道吗？

西米阿纳 啊，我怎么知道？

圣 丰 您还是经常吃一吃的好。玛丽安娜连吃了七八粒，吃完之后，这回侯爵……

西米阿纳 阿方斯还要干什么呢？

圣 丰 他给她一个金路易，要求她做一件事情。

西米阿纳 什么事情？

圣 丰 就是您所喜欢的“那种事儿”。宽敞的庭院里站立着维纳斯雕像，朝阳从正面照过来，灿烂的阳光渗进洁白的大理石像的两股之间。白天过去了，太阳绕过庭院转到森林的那一面，渐渐沉落下去。这时阳光贯穿了维纳斯身上的什么地方呢？

西米阿纳（思考片刻）啊，天哪！这是恶魔的作为，可怕的罪孽！应该受到火刑……

圣 丰 接着，阿方斯取出他经常使用的沾满血迹的钢针鞭子，叫那姑娘用鞭子抽打自己。

西米阿纳 看来那个人还有点儿良心，他想惩罚自己，希望从心里将恶魔驱赶出去。

圣 丰 错了，他是想亲身体验一下，这鞭子打在人身上到底有多疼。是的，他做任何事情总想求个确确实实……下面轮到玛丽耶特了。他先让那女子脱光衣服，跪在床腿旁边，拼命用笞帚打她，然后再叫那女子打自己。女子打他的时候，阿方斯用小刀将打他的次数刻在暖炉上。二百一十五、一百七十九、二百二十五、二百四十，一共是……

西米阿纳（掐指计算）八百五十九下！

圣 丰 那个人很喜欢数字。唯有数字最可靠，只要数字不断增大，罪恶就会变成奇迹。

西米阿纳 “奇迹”？这个词儿用在这里……

圣 丰 萨德侯爵的“奇迹”就是一个个“确实”的数字的堆积，只有穷尽人类五官所能感知的所有奥秘才会出现，这和懒汉只知道等待的“奇迹”不一样。到了马赛之后，他在这方面更加努力。玛丽耶特和他，还有男仆，三个人你骑着，我骑着，重重叠叠，像操纵三层桨的战船一样吃力。血红的朝霞。时间依然是早晨。

西米阿纳 因为是早晨，快乐就像劳动一般。

圣 丰 不，这是大家去教堂的时间，所以快乐如同祈祷。

西米阿纳 你也要下地狱了。

圣 丰 谢谢。玛丽耶特下面该轮到罗丝了。又是鞭打，又叫上男仆，三个人像扑克牌似的，排出各种不同的组合。接着，玛丽亚奈特被叫进屋子，又是鞭打，又是给她吃媚药。早晨的工作在哭叫声中结束了。萨德侯爵给四个姑娘每人六个里弗赫银币，将她们打发走了。

西米阿纳 啊，终于结束了。

圣 丰 不，没有结束。然后，萨德侯爵要午睡，为下午的工作做准备。

西米阿纳 下午的工作！

圣 丰 他把面向大海一边的百叶窗关上，像孩子一样沉沉入睡了。他的睡眠如此纯粹，没有一点儿杂质，也没有梦的碎片。好比大海里的漂流物，完全曝露在太阳底下，贝壳碎成了齏粉，海藻干了，死鱼埋在席子般海滩的沙子里……马赛六月里金色的阳光，透过百叶窗的缝隙，洒落在他那一起一伏的洁白的胸脯上。

西米阿纳 那么，下午呢？

圣 丰 别着急。傍晚，他叫那男仆拉图尔去找女人，他找来一个二十五岁的妓女玛格丽特。夜里，萨德侯爵到那女人家里，这次他打发男仆回去，只有他和那妓女两个人。他又拿出那个水晶糖盒子。

西米阿纳 盛毒药的？

圣 丰 是媚药，不是毒药。那女子连吃了五六粒，他还是不住地劝她，并亲切地问道：“肚子里有何感觉？”

西米阿纳 哦，那个人他还想装作医生。

圣 丰 又是干“那种事儿”。又是鞭打。第二天一大早，阿方斯驾着三头马离开马赛，朝着拉科斯特驶去。哪知道，过了两天，那些姑娘到法官面前告发了他，他做梦也没料到会连累自己。

[女佣夏洛特上。

夏洛特 对不起，让夫人们久等了。太太马上就来了。

圣 丰 请转告你们太太，今天我和西米阿纳夫人一同受到邀请，这可真是最佳搭档啊。

夏洛特 哦……

圣 丰 一个恶女人，一个善女人，这正是你家姑爷所喜欢的组合，实在难得。

夏洛特 哦……(困惑欲下)

圣 丰 不要逃避，夏洛特。你本来在我家里，后来跑掉了，又到这里来帮工。你对我生活里的桩桩件件知道得一清二楚。我这个人到处挨骂，被看作恶魔的化身。我虽然不像侯爵那样使用鞭子和媚药，但是，我却把爱之岛上的花花草草一棵不留地斩除了。孟特勒伊夫人总是看到好的地方，她一定认为，只有我会把那件事当作自己的事情，对于侯爵的遭遇，不会袖手旁观。本来，过去她为了躲开恶名，一直躲着我，这个时候又急忙请我来……

西米阿纳 不要那样说她的坏话嘛。她既然诚心诚意求我们帮忙，那么，我们就应该从善恶两个方面，您站在恶人的立场，我站在圣女的立场，尽力想办法帮一帮她呀。

[孟特勒伊夫人上。]

孟特勒伊夫人 对不起，让你们等了这么长时间。圣丰伯爵夫人，西米阿纳男爵夫人，二位夫人都这么赏脸。(用眼睛示意夏洛特退场)圣丰夫人今天是练马回来的吧。

圣 丰 今天，我的马非常暴烈，这是从来没有的事。我一个劲儿用马刺和皮鞭使它驯服，可是，这些都无法扑灭它体内熊熊燃烧的烈火。那镶金的马鞍，随着马纷乱的脚步闪闪放光。马丁说我就像希腊神话里的女英雄。

孟特勒伊 那种刚烈的气质十分难得啊。可是，我正为我家的这匹烈马悲叹不已。

圣 丰 你家这匹烈马是骏马，但同时不又是一匹苍白的病马吗？这个，我很清楚。车夫马丁之辈，抱了老婆，稍歇一会儿，就呼呼大睡。身份越高贵，越是讲究个中乐趣。那位先生，他难道不是倚仗贵家族之特权，把个中乐趣稍稍讲究得过头了一点吗？他不过是擦亮您家代代相传的布满血锈的甲冑和刀剑，欣赏那透过磨不净血锈的枝叶映在其上的裸女们的身姿……

孟特勒伊 你是说，道德属于车夫马丁，而不属于贵族，对吗？

当然，贵族的堕落，最近受到社会空前的责难，不过这是因为人们总是把贵族看作是道德的模范。

圣 丰 不，民众对于道德已经感到厌倦，想体验贵族专有的恶行。

西米阿纳 你这么一说，今天我们来访就没有意思了。孟特勒伊夫人，您是一位品行端正的聪明人，背后从来没有受到过世人的指责，不光是我，这谁都清楚。这样一个好人，鬼